

10

Séquence

Tender puentes

→ ¿CÓMO DERIBAR MUROS?



Debatir sobre la cuestión de la desaparición de las fronteras

Descubro

- La situation des trois frontières entre le Paraguay, l'Argentine et le Brésil
- Des ONG comme « Payasos Sin Fronteras »
- Le dépassement des frontières à travers la cuisine ou les arts
- Le mouvement de contestation contre les frontières: #puentesnomuros

Comunico



Proposer des solutions pour promouvoir l'échange et la communication entre les peuples



Créer une affiche pour présenter un élément qui permet de dépasser les frontières

MÉDIATION



Faire connaître des dispositifs qui permettent des échanges interculturels

Utilizo

Vocabulario

- Les murs et les ponts

Gramática

- L'expression de la durée avec *llevar*
- Le pronom indéfini *uno/a*
- Les pronoms possessifs

Pronunciación

- Le groupe de lettres *gn*

Ortografía

- Une ponctuation différente

Axe 1

Identités et échanges





Instalación del artista [francés]JR en la frontera entre México y Estados Unidos, 2017.



¿Los artistas pueden ayudar a crear puentes?

La frontera, ¿un punto de encuentro?



El encuentro

1 Hay momentos en la vida en los que las casualidades¹ nos deberían poner en alerta. ¿Por qué la joven aparecía en su playa por tercera mañana consecutiva? ¿Es que no entendía que era su playa? Era su playa; a lo **5** sumo², la de los pescadores y la del atleta matutino. ¿De dónde salía aquella muchacha? ¿Qué pretendía? ¿Quién era?

[...] En invierno era su playa, y tres visitas a su playa empezaban a convertir a la joven en asidua, y eso era algo que a él le incomodaba.

O le encantaba.

—¿Hoy no tiras palos³?

—Perdona?

—Que si hoy no tiras palos que al final no tiras.

15 —No. No tiro palos.

Era joven, bonita, con aspecto frágil. Se notaba que llevaba varias capas de ropa porque asomaban cuellos de distintos colores más allá de su bufanda. Sonreía. Inmediatamente, él comprendió que aquella muchacha le dejaría emocionalmente desnudo. A veces sucede. Es instintivo, primario, secular.

20 Hay personas con las que tendemos puentes desde el primer segundo, desde el prólogo. Son seres humanos que arrollan⁴ nuestra existencia y le dan calor. A Simón no solía sucederle, desde luego, habituado más a levantar muros que a tender alianzas.

No era antisocial ni maleducado, pero entendía su vida como propia, sin demasiada necesidad de compartimentarla ni compartirla.

—Deberías.

—¿Debería tirar palos?

—Sí —contestó ella muy segura de sí misma.

—¿Así que tú te dedicas a tirar palos al mar?

30 —No. Me dedico a ver a las personas que tiran palos al mar.

—Yo no siempre tiro palos al mar.

—Ya. Ya veo.

Callaron.

—Eres nueva en mi playa.

35 —No sabía que fuera tuya —provocó la joven con una nueva y luminosa sonrisa.

—No es mía. Solo la controlo —quiso bromear⁵ él.

—¿Eres un guardacostas invernal?

—¿Cómo dices?

—Nada. Digo que deberías tirar palos al mar.

Mikel Alvira Palacios (escritor español), *La novela de Rebeca*, 2015.

1. una casualidad: une coïncidence **2.** tout au plus **3.** tirar palos: jeter des bouts de bois

4. arrollar: renverser, bouleverser **5.** bromear: plaisanter



San Sebastián, España.

Entra en acción

- 1** Lee el texto e identifica a los dos protagonistas.
- 2** El protagonista dice que la playa era su playa. Identifica cómo aparece esta idea en el texto.
repetidas veces • insistir • una acumulación • un posesivo
- 3** Completa la frase:
Al hombre, le incomoda...
- 4** ¿Por qué le incomoda?
- 5** ¿Qué revela de su carácter?
tender puentes • levantar muros • compartimentar su vida • compartir su vida
- 6** Los dos protagonistas de la novela vuelven a encontrarse al día siguiente, en el mismo lugar. Redacta un nuevo diálogo. Puedes representar la escena en clase o grabarla.



Tres fronteras

1 Una y otra vez va la canoa
Lleva el contrabando pa' vender
Cruza con su carga la frontera
Muy temprano antes de amanecer

5 Navegando solo
Va el hombre en el río
Solo con su pena sin penar¹
Rema² siempre al frente
Contra la corriente
10 Rema que te rema sin cesar

Su casa está en la Triple Frontera
Juntito a la orilla del Paraná³
Donde nos separan las banderas
Donde el río nos vuelve a juntar

15 Lleva, trae, trae y lleva
Está fuera de la ley
Va cruzando Tres Fronteras
Trabajando pa' comer.

Duratierra (grupo de música argentino),
«Tres Fronteras», Cría, 2017.

1. penar: peinar 2. remar: ramer 3. gran río del centro-este de Sudamérica

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- 1 Lee la letra de la canción y escúchala. ¿De quién trata?
- 2 Completa las frases:
 - a. El protagonista se dedica a...
 - b. Lo hace temprano porque...
 - c. El protagonista se pasa la vida (+ gerundio)...
 - d. Lo particular es que vive en...
 - e. Su vida es...
- 3 ¿De qué tipo de intercambios se habla en esta canción?
- 4 El río aparece como un punto de encuentro y de división a la vez. Demuéstralos.



EN DIRECTO

Tras leer la letra de la canción y escucharla, di quién es el protagonista y a qué se dedica.



Tres fronteras
de Duratierra, 2017.

¿SABÍAS QUE...?

La **Triple Frontera** se sitúa en el cruce de fronteras entre Argentina (Puerto Iguazú), Brasil (Foz do Iguaçu) y Paraguay (Presidente Franco y Ciudad del Este), cerca de las famosas cataratas del Iguazú.



Para expresarte



Vocabulario

- tender un puente
- levantar un muro
- compartir su vida
- ganarse la vida
- correr riesgos
- ir a contracorriente
- entablar una relación

Gramática

Les possessifs

- «Era **su** playa».
- «—Eres nueva en **mi** playa.
—No sabía que fuera **tuya**.
—No es **mía**».

Précis p.256

L'expression de la durée

- «**Lleva** mucho tiempo en el río».
- «**Lleva** muchos años navegando/remando».
- «Yo **llevó** 4 años estudiando español».
- «**Lleva** meses cansado».

Para escribirlo

Une ponctuation différente

En espagnol, il n'y a pas d'espace après les signes : –, ¿, ¡, «.

Ni avant les signes : ?, !, ;, ».

Lorsque tu tapes un texte, définis l'espagnol comme langue de travail pour éviter que le correcteur automatique ajoute des espaces.



PON EN PRÁCTICA

Escribe una estrofa más para la canción «Tres fronteras» que complete lo que has leído y escuchado.

Los ríos son frecuentemente lugares de intercambio y comercio. Elige un río que cruce varios países (uno de ellos debe de ser hispanohablante), como el Tajo, el Amazonas, el Río Grande... y propón actividades (comerciales, culturales, turísticas...) para favorecer el intercambio y la comunicación entre las diferentes poblaciones.

¿Es posible eliminar las fronteras?



La nacionalidad

¹ Josefina Howard y yo, aparte de llevar una buena relación amistosa, compartimos la nacionalidad. Se preguntarán cómo lo hacemos ya que ella no es mexicana, pero les diré que eso no tiene la menor importancia. Uno es lo que come, con quién lo come y cómo lo come. La nacionalidad no la determina el lugar donde uno fue dado a la luz, sino los sabores y los olores que nos acompañan desde niños. La nacionalidad tiene que ver con la tierra, pero no con esa pobre idea de una delimitación territorial, sino con algo más profundo. Tiene que ver con los productos que esa tierra prodiga¹, con su química y sus efectos en nuestro organismo. Los compuestos biológicos de lo que comemos penetran el ADN de nuestras células y lo impregnán de los sabores más íntimos. Se cuelan² hasta el último rincón del inconsciente, allí donde se anidan³ los recuerdos y se acurrucan⁴ para siempre en la memoria. ¿Sólo quien ha nacido en México y se ha alimentado con tortillas es mexicano? No, por supuesto que no. Hay seres excepcionales que son capaces de llegar a una ciudad desconocida y, al igual que un niño, dejarse amamantar⁵ por culturas que no son suyas de nacimiento. Éste es el caso de Josefina. Su vocación de universalidad le permitió abrirse al mundo de los olores y sabores de un México que hizo suyo y el cual correspondió a su entrega adoptándola como hija legítima.

Laura Esquivel (escritora mexicana), *Íntimas suculencias*, 1998.

¹. prodigar: *prodiguer, répandre* ². colarse: *s'infiltrer, s'incruster*

³. anidarse: *se nicher* ⁴. acurrucarse: *se blottir* ⁵. amamantar: *allaiter*

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- 1 Lee el texto y di quién es Josefina Howard.
- 2 Para la narradora, ¿qué cosas determinan la nacionalidad de una persona?
la comida • el pasaporte • el lugar de nacimiento • los sabores • las fronteras • los olores • las ciudades • el color de la piel • los productos de la tierra
- 3 ¿Qué une a las dos protagonistas del texto?
son mexicanas • les gusta la cocina • comen tortillas • son estadounidenses • son amigas
- 4 ¿Cómo puedes explicar que Josefina Howard y Laura Esquivel «comparten nacionalidad» si no vienen del mismo país?
- 5 Elige una frase del texto que podría servir de título para el mismo.



PON EN PRÁCTICA

Escribe un test para averiguar los gustos gastronómicos de la clase y, a partir de los resultados, redacta un artículo cuyo título será «¿Somos lo que comemos?».
sabores • compartir • olores • recuerdos • brindar • cocina



EN DIRECTO

¿Quiénes son las dos protagonistas del fragmento y qué tienen en común?



Payasos Sin Fronteras



Entrevista del fundador Jaume Mateu Bullrich con Denguito, miembro de la asociación barcelonesa Payasos Sin Fronteras © Cadena SER, 2016.

Entra en acción

- 1 Antes de escuchar, observa las imágenes y explica de qué tipo de organización se trata. ¿Cuál es su labor?
- 2 Analiza el logotipo. ¿Qué elementos reconoces y qué simbolizan?
- 3 Escucha la grabación. ¿Es una entrevista con: un artista, un cocinero, un payaso, un mosquito, un voluntario?
- 4 El nombre artístico del protagonista es Denguito. ¿Cuál es el origen de ese nombre y qué ironía encierra?
- 5 Di dónde interviene Denguito con su organización:
 - En lugares donde hay conflicto.
 - En el circo.

¿SABÍAS QUE...?

Payasos Sin Fronteras es una organización no gubernamental española de payasos fundada en Barcelona en 1993 por un **colectivo de artistas** procedentes del mundo de las artes escénicas. Su objetivo es **actuar en zonas de conflicto o exclusión**, así como sensibilizar a la sociedad sobre la situación de las poblaciones afectadas.

- En las calles de las grandes ciudades.
- Allí donde vive la infancia más desafortunada.
- 6 ¿Cuáles son los objetivos de esta organización?
 - Llevar la risa a donde hay sufrimiento.
 - Transmitir pesimismo frente a la tragedia.
 - Enseñar a la gente el arte del circo.
 - Llevar el humor a los lugares donde hace falta.
 - Educar a los niños.
- 7 ¿Compartes la idea de que «el arte ayuda a borrar las fronteras»?



Lo esencial



Para expresarte

Vocabulario

- mostrarse escéptico/a, incrédulo/a
- hacer reír
- hacer gracia
- romper barreras
- al mal tiempo, buena cara
- abrir el apetito
- estar rico (un alimento)
- echar una mano

Gramática

Le pronom indéfini **uno**
«**Uno** es lo que come».

Précis p.261

Les conjonctions **pero** et **sino**

«La nacionalidad tiene que ver con la tierra, **pero** no con esa pobre idea de una delimitación territorial, **sino** con algo más profundo».

Précis p.258

Pedir que ou preguntar

«Se preguntarán cómo lo hacemos».

Para pronunciarlo



Le groupe de lettres **gn**

Lorsque la lettre «**g**» est suivie de la lettre «**n**», en espagnol, elles ne forment jamais un seul son. Par ailleurs, elles ne font pas partie d'une même syllabe: **im-preg-nan**.

Par conséquent, il faut les prononcer et les écrire de manière distincte: [j] + [n].



Écoute les mots, répète-les et indique dans lesquels tu entends le son [gn].



Piensa en algo que permite traspasar las fronteras (como el ejemplo de la risa o de la gastronomía en los documentos estudiados) y realiza un cartel para compartir tu idea.

L'expression de la durée avec *llevar*

Habíamos quedado a las 3 y son las 4. ¡**Llevo una hora esperándote!**



¡Lo siento! ¡Es que **llevó una hora bloqueada** en un atasco!

Observe

- 1 Quels éléments sont placés après le verbe *llevar*?
- 2 Comment peut-on traduire les mots en gras de chaque réponse?

Qu'en déduis-tu?

- En espagnol, pour exprimer la durée, on utilise le verbe ... + temps +
- On peut aussi exprimer la durée avec le verbe ... + temps +

Entraîne-toi

- 3 Réécris les phrases en utilisant *llevar* + gérondif.
 - a. Estoy buscando mi bolso. Empecé a buscarlo hace una hora.
 - b. Trabajo en una ONG. Empecé hace un año.
 - c. Los Payasos Sin Fronteras existen desde hace más de 25 años.
 - d. Vives en México desde 2010.
 - e. Juan trabaja en una asociación que ayuda a los migrantes. Hace seis meses que empezó a trabajar.
 - f. La situación en este país es preocupante desde 2014.
 - g. Marga va a visitar a su abuela todos los sábados desde hace diez años.

Le pronom indéfini *uno/a*

¡Hay tantas opciones que **uno** no sabe qué escoger!



Pues hay **una** que ya sabe lo que va a pedir... ¡Triple chocolate con plátano, fresa y caramelo, por favor!

Observe

- 1 Traduis ces répliques en français d'après le contexte de chacune des phrases.

Qu'en déduis-tu?

- Dans la 1^e phrase on traduit *uno* par ... puisque l'expérience du locuteur peut concerner tout le monde.
- Dans la 2^e phrase la locutrice parle d'elle-même, c'est pourquoi le pronom est accordé au

Entraîne-toi

- 2 Traduis les phrases suivantes.
 - a. (Un cuisinier qui parle) On est ce que l'on mange.
 - b. (Une maman qui s'adresse à ses enfants) On ne peut pas tout faire.
 - c. (Denguito lors d'une interview) On peut aider les gens en les faisant rire.
 - d. (Une personne habituée à voyager) Quand on voyage beaucoup, on fait de belles rencontres.
 - e. (Un membre d'une ONG) On s'engage dans des actions humanitaires.
 - f. On ne sait pas quoi dire devant une horreur pareille.

Les pronoms possessifs



Observe

- Lis le dialogue et observe les mots en gras. Quel élément de la phrase remplacent-ils?
- Traduis les deux répliques en français.

Qu'en déduis-tu?

Il s'agit d'un pronom ... car il indique à qui appartient l'objet ou les objets dont on parle.

Entraîne-toi

- Remplace les groupes de mots soulignés par un pronom possessif.

- Aquí está tu libro.
- En verano viajaremos a uestro país.
- Mis ideas son mejores.
- Nos gusta mucho nuestro país.
- Tu pasaporte ya no es válido.
- JSus platos siempre son riquísimos!

- Traduis les phrases.

- Mis padres viajan más que los tuyos.
- Tu hermana se llama como la mía.
- Nuestra escuela es como la suya.

Observe

- Quel objet est remplacé par les pronoms *el mío*, *el tuyo*, *el suyo*, *el vuestro*?
- Quel est le genre de ces pronoms?

Qu'en déduis-tu?

En lisant les répliques des deux dessins, tu peux déduire que le pronom possessif s'accorde en ... et en ... avec le nom qu'il remplace.

Entraîne-toi

- Traduis les phrases en faisant attention aux possessifs.

- Ce livre est à vous, monsieur? Non, c'est le vôtre.
- Je veux un travail comme le sien.
- Passeports, s'il vous plaît! Madame, avez-vous le vôtre?
- À chacun son avis: j'ai le mien, ils ont le leur.
- Bienvenue! Ma maison est la tienne.
- Je partage tout: ce qui est à moi est aussi à toi.
- C'est lui ton frère? Non, c'est le sien. Le mien n'est pas venu.
- Il leur a dit que c'était sa plage, pas la leur.
- Elle aime ce pays comme s'il était le sien.

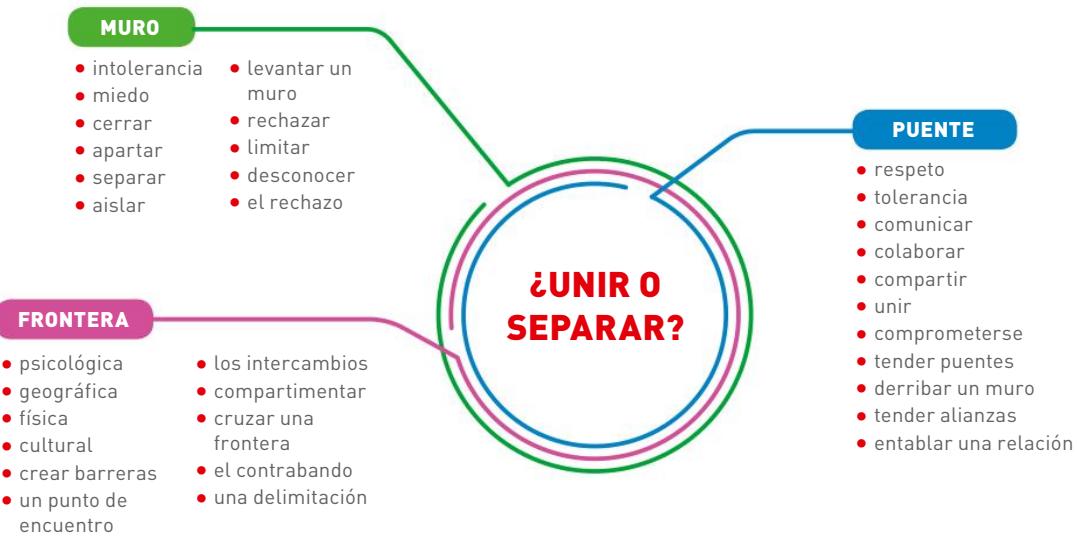
Muros y puentes

- 1 A2+/B1** ¿Qué están haciendo las personas en la foto y por qué han elegido ese lugar?



Militantes de Greenpeace en Madrid.

- 4 B1+** En el mundo existen muchos puentes famosos. Busca en Internet fotos de esas construcciones. Después de preparar tu charla, explícale a tus compañeros/as por qué se pueden considerar como «obras mayores de la ingeniería humana». Utiliza las palabras del mapa mental.





10

Debate sobre la cuestión de la desaparición de las fronteras



Etapa 1

- Di si estás a favor o en contra de la desaparición de las fronteras. Puedes incluso defender un punto de vista aunque no sea el tuyo, así aprendes a argumentar.
- Con antelación, prepara tus argumentos con ejemplos, pero durante la grabación del programa solo podrás apuntar en tu hoja unas diez palabras para consultarlas si fuera necesario.
- Encuentra argumentos para defender uno de estos puntos de vista:
 - Las fronteras permiten establecer una cohesión social identitaria.
 - Las fronteras provocan la intolerancia y el rechazo a lo que no conocemos.
 - Un mundo sin fronteras es posible.
 - Las fronteras son absolutamente necesarias.

Etapa 2

- Durante el debate, deja que tus compañeros/as expresen sus ideas antes de corroborar lo que han dicho.
- ➡ Utiliza expresiones de opinión como:
Estoy a favor de... porque... / Estoy en contra de... porque... / Para mí... / (No) Estoy de acuerdo con...
- Uno/a de tus compañeros/as animará el programa y dará la palabra a todos los participantes.

Etapa 3

- Después del debate, se podrá publicar la grabación en la radio del instituto o en Internet como *podcast*.

MÉTHODE

Parler à l'oral lors d'un débat

Comment se tenir

- ➊ **Articule bien**: essaie d'adopter un bon timbre de voix et veille à soigner la précision et la tonicité de ta diction.
- ➋ **Maîtrise le langage corporel**: évite de croiser les bras ou de regarder vers le bas. Ces positions peuvent manifester un réflexe d'insécurité et leur interprétation n'est jamais en faveur de l'orateur/trice.
- ➌ Évite de hausser la voix et de manifester ton accord ou désaccord par des moyens autres que la parole, tels les exclamations, grimaces, etc.
- ➍ Ne coupe pas la parole à tes camarades lors de leurs interventions.
- ➎ Développe la **communication non verbale**: un regard, une mimique, un geste sont très efficaces pour illustrer ton discours.

Comment argumenter

- ➊ Sois respectueux/se vis-à-vis des opinions des autres et n'oublie pas que tous les points de vue méritent d'être écoutés.
- ➋ Présente tes arguments avec **modération** et ne les utilise en aucun cas comme des attaques personnelles.
- ➌ Utilise un **vocabulaire précis** appartenant au registre de la langue courante.
- ➍ Apporte de nouveaux arguments qui prolongent les propos ou les contredisent mais ne répète pas ce qui a déjà été dit.

10

Actividades de mediación



Conectando culturas

En esta secuencia has descubierto acciones y personas que obran para conectar gente y culturas alrededor del mundo. Ahora da a conocer algunos medios que permiten que los mensajes recorran distancias para unir y tender puentes.



Undersea cables that power the Internet
© Science Insider, 2015.

Graba la voz en off

- ➡ Ve este vídeo y traduce los títulos en sobreimpresión al español.
- ➡ Incóporalos en un comentario de tipo voz en off.
- ➡ Graba el comentario para mezclarlo con las imágenes o léelo durante su proyección.

Je peux traduire en espagnol des informations écrites ou entendues en anglais.

A2+/B1

Je peux traduire fidèlement de l'anglais à l'espagnol des informations précises et les transmettre oralement.

B1

Inscríbete en eTwinning con tu clase

- ➡ Ve el vídeo y comprueba con tus compañeros/as, en español, si habéis entendido cómo funciona la plataforma eTwinning.
- ➡ Crea equipos para reflexionar acerca de un hermanamiento electrónico a llevar a cabo en tu clase de español.
 - Escoge un tema o una problemática como objeto del intercambio.
 - Imagina qué tipo de producciones se podrían intercambiar (textos, imágenes, reportajes etc.).
 - Determina con qué clase de qué país europeo sería más interesante hacer el intercambio.
- ➡ Inscríbete con tu profesor(a) en eTwinning para comenzar a buscar «partners».

Je peux contribuer à un échange interculturel en faisant des propositions pour faire avancer le projet.

A2+/B1

Je peux assurer un échange interculturel en organisant le travail de groupe pour mener à bien le projet.

B1



Beginning with eTwinning
© eTwinning Europe, 2018.

El café es un acto verbal

La narradora, traductora e intérprete, cuenta su encuentro con Yoshiie, un japonés con quien entabla una relación no solamente profesional.

Traducir del inglés al español a un japonés que se cree políglota se parece bastante a mi peor pesadilla. No se lo recomiendo a ningún colega con la salud delicada. En general, no hay nada más incómodo que interpretar a alguien que cree conocer el idioma de llegada. [...] Trata de corregirte y te duplica el problema. Yoshiie [...] no hizo ninguna objeción directa a mis versiones, no era su estilo. [...]

Con lo nerviosa que estaba tardé un rato en avivar me¹ de que, con mucha discreción, Yoshiie estaba mirándome las piernas por debajo de la mesa. Cuando un tipo hace eso, hay dos opciones. Si no te gusta (que es lo más común) te ofendés² y se lo transmitís³ inmediatamente. Y si te atrae, no podés⁴ evitar sentirte halagada y lo dejás⁵ seguir mirando un poquito. Para tranquilizarme y retomar el control de la traducción, probé una variante de la segunda. Levanté un muslo, crucé bien las gambas⁶. Y me despegué⁷ de la mesa para que pudiera verme mejor, ya que tanto interés tenía. Su reacción fue largar una tosecita avergonzada y desviar la vista al techo. Ahí supe que iba a invitarlo a tomar un café en cuando termináramos.

Cuando nos asomamos a la calle, todavía quedaba sol. [...]

Intercambiando en inglés trivialidades amables, llegamos a Santa Fe. Ahí le propuse tomarnos un colectivo⁸ para ir a pasear al Jardín Botánico. O mejor, como una especie de cortesía intercultural un poco estúpida, al Jardín Japonés. Yoshiie me sonrió y dijo: Estoy acá. Así eran sus formas de decir que no. Y agregó: Colectivos acá me asustan. Van muy rápido. Un hombre que te dice eso, pensé yo, tiene que ser dulce.

Caminamos unas cuadras y dobramos por Callao⁹. [...] Al final terminamos en un cafecito cualquiera justo antes de llegar a la avenida.

Yo me bajé⁷ varios solos⁸ sin azúcar, como siempre. Él tomó té muy despacio. Me llamó la atención que evitara el café. Eso en Buenos Aires es casi un conflicto diplomático. A nosotros, al revés que los ingleses, ni siquiera nos preocupa la diferencia entre un té de verdad y una hierba digestiva. Traté de explicarle que acá el café es un acto verbal.

La manera de empezar a comunicarse con un desconocido. [...]

Yoshiie me contó que, comparado con el té, el café le parecía menos interesante. Poco reflexivo. Que en París había tomado porque, bueno, era París. Pero que en realidad el café no le facilitaba las conversaciones, porque se le acababa enseguida y le dejaba un gusto raro en la boca.

Cuando dijo eso, yo me levanté. Fui a lavarme los dientes y me repasé⁹ los labios. Cuando volví a la mesa, él ya había pagado y me miraba muy fijo. [...] Nuestra charla, y todo lo demás, siguió a la noche.

[...] Los primeros meses nos comunicábamos en inglés. Él se sentía más cómodo así. Y era la lengua en la que nos habíamos conocido. Creo que los dos teníamos la fantasía de que, si cambiábamos de idioma, podíamos dejar de gustarnos.

Andrés Neuman (escritor argentino), *Fractura*, 2018.

Entra en acción

Comparte una anécdota personal (graciosa o desagradable) sobre el tema de la traducción o de la interpretación.

Por ejemplo, si has conocido a alguien que no hable los mismos idiomas que tú, cómo habéis hecho para entenderos o si han surgido malentendidos por culpa de una mala interpretación de los mensajes.

1. avivarse: (*ici*) se rendre compte

2. conjugaisons Río de la Plata

3. les jambes

4. despegar: décoller

5. un bus

6. rue du centre de Buenos Aires

7. bajar: (*ici*) boire

8. cafés noirs

9. (*ici*) se retoucher



Le jour du BAC

→ Le sujet de compréhension écrite sera composé d'un ou deux textes d'une longueur variable. Chaque texte aura un titre et une source. Tu devras répondre en espagnol aux questions.

→ La deuxième partie de l'épreuve portera sur l'expression écrite. Tu traiteras cette partie en espagnol. Les sujets seront en lien avec la thématique de la compréhension écrite.

Documento 1**¿No van a revisarnos el pasaporte?**

El narrador, que vuelve a México con su madre, relata escenas presenciadas en la frontera y al llegar a Ciudad Juárez.

1 Al día siguiente dejamos el auto estacionado en el puente de Santa Fe y nos dirigimos a pie hacia la frontera, siguiendo el persistente flujo de personas que se dirigían al cruce¹, [...] donde las menguantes² aguas del Río Bravo dividían El Paso de Ciudad Juárez³. Cuando estábamos por llegar al otro lado del puente, vi a un hombre despidiéndose de su esposa y de su hijo con los ojos empañados de lágrimas⁴. El niño, parado junto al chirriante⁵ torniquete de salida, lloraba mientras su madre y su padre se abrazaban largamente. Tras cruzar la puerta giratoria, los agentes aduanales mexicanos, vestidos de negro, nos hicieron señas desde la mesa de revisión para que avanzáramos. Mi madre se volvió hacia mí. ¿No van a revisarnos el pasaporte? Me encogí de hombros⁶. Creo que no. Salimos del puerto de ingreso y avanzamos por la avenida Benito Jurez en medio de un hervidero⁷ de taxistas y vendedores ambulantes. Pasamos junto a bocinas⁸ atronadoras y fachadas de comercios pintadas de colores brillantes: tiendas de licores, casas de empeño⁹, clínicas dentales, farmacias de descuento, taquerías, casas de cambio y anuncios en español que ofrecían seguros, ropa, botas. Después de caminar varias cuadras, mi madre me preguntó si no podíamos sentarnos un rato. Cruzamos la calle hacia la Plaza Misión de Guadalupe, donde mi madre se desplomó¹⁰ enseguida sobre una banca. Necesito recuperar el aliento, me dijo. El corazón me está palpitando. ¿Te sientes bien? le pregunté. Tomó aire y miró a su alrededor, con una mano apoyada sobre el pecho. Estoy bien, dijo, sólo un poco aturdida¹¹. Eché un vistazo al sol. Oye, voy a conseguirte un poco de agua, le dije. [...] En la tienda, me formé¹² detrás de dos mujeres que hablaban de política. Qué bueno que ganó Calderón, le decía una mujer a la otra. Necesitamos un presidente que combata el crimen, que agarre a los delincuentes y limpie las calles. La otra mujer meneó¹³ enérgicamente la cabeza mientras le pagaba al empleado la cajetilla de cigarrillos y el paquete de pan dulce que llevaba. No entiendes, le dijo a su amiga. El problema no está en las calles.

Francisco Cantú, *La línea se convierte en río. Una crónica de la frontera*, 2018.

1. (ici) puente 2. en baisse 3. El Paso (ville nord-américaine) et Ciudad Juárez (ville mexicaine), sont situées sur les rives opposées du fleuve Río Grande/Bravo, qui constitue la frontière Mexique-États-Unis. 4. (ici) les larmes aux yeux 5. grinçant 6. hausser les épaules 7. fourmillièrement 8. claxons 9. prêteurs sur gages 10. desplomarse: s'effondrer 11. sonnée, fatiguée 12. formarse = colocarse: se colocar 13. menear: hocher

Documento 2**Cruzar la frontera**

En este fragmento, el autor mexicano Carlos Fuentes entabla un dialogo imaginario con un estadounidense formulando las preguntas y respuestas.

1 ¿Por qué cruzan la frontera? Para todo tenemos argumentos distintos. Él: Los gringos¹ tienen derecho a defender sus fronteras. Yo: No se puede hablar de mercado libre y luego cerrarle la frontera al trabajador que acude a la demanda. Él: Son delincuentes. Yo: Son trabajadores. Él: Vienen a una tierra extraña, deben respetarla. Yo: Regresan a su propia tierra; nosotros estuvimos antes aquí. No son criminales. Son trabajadores. Oye Pancho, quiero que trabajes para mí. 5 Ven aquí. Te necesito. Oye Pancho, ya no te necesito. Lárgate². Acabo de denunciarte a la Migración³. Yo nunca te contraté. Cuando te necesito te contrato Pancho, cuando me sobras te denuncio Pancho. Te golpeo. Te cazo como conejo. Te embarro⁴ de pintura para que todos lo sepan: eres ilegal. Mis muchachos van a organizar jaurías⁵ de caníbales blancos para asesinarte indocumentado mexicano salvadoreño guatemalteco. No, yo grito que no, no se puede hacer todo esto y hablar de justicia.

Carlos Fuentes, *La frontera de cristal*, 1995.

1. les Nord-Américains, les yankees 2. Tire-toi! 3. police migratoire 4. embarrer: couvrir de boue 5. des meutes



Documento 3

Las hermanas Fernanda y Evelyne López esperando a su padre en Tijuana (México) para celebrar la Navidad.

Entraînement



Compréhension écrite

- Lee los textos y explica qué simboliza la frontera. Di qué visión dan del intercambio (cultural, económico, humano) entre México y Estados Unidos.
- Di si los hechos evocados en estos tres documentos permiten ilustrar aspectos del eje «Identidades e intercambios».

CONSEILS POUR RÉUSSIR

Documento 1

- Localiza geográficamente e identifica a los dos protagonistas (qué parentesco los une, cómo son). Busca los nombres de ciudades, ríos o localizaciones precisas para ubicar la escena.
- Anota los elementos que describen el paisaje y la situación.

Documento 2

- Busca nombres de personas, de ciudades, de nacionalidades que te ayuden a ubicar la escena.
- Anota las motivaciones de cada uno y sus puntos de vista opuestos.
- Anota los sentimientos y sensaciones de los protagonistas y los personajes secundarios de ambos textos.



Expression écrite

Choisis l'un des deux sujets suivants :

Sujet A ▶ ¿Qué similitudes y diferencias existen entre las historias y situaciones evocadas en los tres documentos?
En unas diez líneas.

Sujet B ▶ El salir de sus propias fronteras puede ser una experiencia enriquecedora, pero también una ruptura dolorosa. Analiza y comenta esta afirmación basándote en los documentos y en tus propios conocimientos.
En unas diez líneas.

CONSEILS POUR RÉUSSIR

Sujet A

- Pense à ce que tu as appris sur la frontière qui sépare le Mexique et les États-Unis.
- Utilise des connecteurs et des formules qui servent à comparer tels que : *así como, tan/tanto como, mientras que, en cambio*.

Sujet B

- Avant de commencer à rédiger, analyse bien le sujet et repère les éléments clé de la consigne.
- Pense à utiliser, à bon escient, des connecteurs logiques (*les verdad que + indicatif, no es cierto*

que + subjonctif, por eso, pero, en cambio, además).

- N'oublie pas de bien rédiger une conclusion qui doit récapituler et, si possible, élargir le sujet.

Documento 3

- Pour traiter le sujet d'expression écrite, tu dois également t'appuyer sur l'image.
- Observe sa composition, les éléments et les personnages que tu y vois.
- Essaye de comprendre dans quel contexte et dans quel lieu a été prise l'image.